

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 92 (1965)
Heft: 1-2

Artikel: Le caïon à Grelutchet
Autor: Terpenaz, Pierro
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-233839>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lo mau daô Paï

Po tui ceu que sant viâ daô Paï
Luin dè tè, terra d'Helvètie
Ié rëyu té lé, té riô, té torreints,
Ié aouî té tzan, ô ma Patrie,
Ié plhiorâ mé frâre, mé z'ami
z'abseints

O Patrie, ô patrie,
Ouâ, por tè, por tè mé tzan.

Luin dè tè, luin dè l'Alpe bliantze
Dao tzâle io fasai bon s'assotâ.
Dé lâpia io la rotze s'èpantze.
Dein mon tieu i vouârde encô on
daô l'espouâ.

Helvètie, Helvètie,
I âmère tant la tornâ.

Ah ! Rèvaise on dzo ma vallaïe
Io lé vatzes senaillent ein saint
accoo.
Et lé prâ to mou dè la rosaïe
Et la Bèca io l'aglio prein se
n'essoô.

O Patrie, ô patrie
Luin dè tè, oua lè la moô.

(*Paroles de J.-D. Dulex, musique de Heim.*)

Traduites en patois par Jeanne Tavernier.

Le caïon à Grelutchet

A mon vieil ami Henri Jordan.

To lo mondo dusse savâ que l'è onna ride mizère que d'avai on caïon malâdo, qu'on sâ pâ quemet lè soignî cliau poûre bîte que san pourtan asse mrétin de vivre lè caïon que lè vatse, lè tsevau au bin que lè rinocèrosse dai cirque que l'au fan dai-z-opérachon quemet à onna dzin.

Adan l'ai avai quazu trai senanne que lo caïon à Grelutchet l'ire malâdo que Grelutchet è pu la Grelutchetta savan pe rîn que l'ai feré po coudyï lo sauvâ que l'ire bin damâdzo de lo vaire souffri, dzemotâ è pu veni asse chet qu'on-n-ètalla de batioret du que medzîve quazu rin. L'an to-t-asseyï. D'ailleu lè conset n'an pâ manquâ alintoi dau boueton à Grelutchet. To lo velâdzo de Virepantet l'è vegrâ in vezita quemet se l'avai ètâ Grelutchet au bin la Grelutchetta que l'aran ètâ au ranco. Lo premî que l'è vegrâ que l'avai quazu lè lârme ai gè l'è Fuzi lo tia-caïon que l'a de dinse à Grelutchet quan l'a-zu chintu lè-z-oroille au poûro malâdo :

— N'in-n-a pâ po gran tin. A ta pllièce, Grelutchet, lo laisseri pâ crèvâ... Sarai to parâ damâdzo. Fâ bin cin-trinta livre. Prepare pî lo trabetset. T'a rin qu'à me télèphonâ quan te chintri que l'hôra l'è vegrâ-te. Su d'aboi ique. Chin pî ; l'a lè-z-oroille frâde...

Quan l'a ètâ via, Grelutchet l'a de à sa fenna :

— Ye prîdze po sa pè rotse, Fuzi. Que s'è mècllia pî de sa papetta !

Lo lindèman, l'è Mistaudié que l'è vegrâ in cagnotsin du que l'a lo dècret ai duve piaûte :

— Etiuta, Grelutchet, te foudrai pétître l'ai betâ on cataplliâmo su lo petro, que satse bon tsau. Me crâyo que l'a-zu on-n-indijection que rin mé ne passe. L'è borrâ à tsavon.



deux assurances
de bonne compagnie

Quan l'a ètâ via léve la Poya, Grelutchet l'a de :

— T'inlevai pî po on tabenatze de Mistaudié ; sâ-te pâ s'in betâ su sè piaûte dai cataplliamo ! Betâ on cataplliamo à n'on caïon ! L'è sounâ, Mistaudié, vretablliamin...

Lo devindro la vêprâ, l'è lo gran Vincent dai-z-Esserpî que l'a passâ in allin au bôu :

— Fau pâ tan èmaillî, Grelutchet. Lo meillau remido l'è de l'au copâ on bet de la quiuva, ai caïon qu'on sâ, pe rin que l'au fêre. Onna sagna n'a jamé fê dau mau à nion.

Adan Grelutchet l'ai a de dinse in lo vuaîtin à la rappa dai get :

« In cognâssso que l'an asse faûta de lau copâ lo bet la quiuva que noutron caïon.

Lo gran Vincent l'a bourriâ la poîrta è pu s'è in allâ...

Lo lindèman, l'è lo menistre mîmamin que l'a passâ po la coletta po lè dzin dai-z-Afrique que crâvan de fan. Adan l'a dèmandâ à Grelutchet è pu à la Grelutchetta quemet y allâve lau caïon, que l'avai ôyu dere au conset de pèrotze que l'ire rido bâ, que l'ai avai pâ gran espoî por li. L'au-z-a de dinse que simblliâve on prophéte que dèvezâve quemet dau tin dau râ Salomon :

— Fau pâ vo dépitâ. Fau prindre corâdzo. De bê savâ qu'on caïon l'è onna bîte que l'è rido de respettâ du que l'è de la bouna tsai, to parâ que lè Jui è pu lè Mahomètan dai-z-Afrique n'in voillian rin medzî. Vo fo preyî por li quemet po onna dzin. Fau adî avai la foi tan qu'à portâ lè montagne.

Quan l'a-z-u cllioû la poîrta derra li, Grelutchet l'a de à la Grelutchetta :

— Te pau ître sura que n'è pâ de portâ lè montagne que vau lo guièri !

Lo lindèman matin, dèvan d'allâ ariâ, Grelutchet l'è-z-u vuaîti son caïon que l'ire ètai au cîro dau bouèton que budzîve pe rin, que l'avai bal è bin passâ l'ârma à gautse. Adan l'è-z-u to tsau à l'otô vè sa fenna :

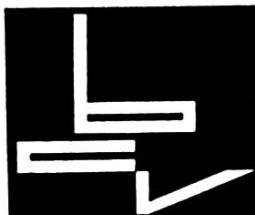
— Te sâ, lo caïon l'è crèvâ. L'a fini de souffri que n'è pâ d'orgouet. L'avai à tserdze lè vezite, noutron poûro caïon. Fau pâ lo piorâ. L'è omète fro de la lingua din dzin !

Pierro Terpenaz.

(Reproduction interdite.)

DONNEZ LA PRÉFÉRENCE
aux annonceurs du
CONTEUR ROMAND

**BANQUE
CANTONALE
VAUDOISE**



Déposez vos valeurs
dans un safe BCV. Elles seront à
l'abri d'un vol ou d'un incendie
toujours à craindre